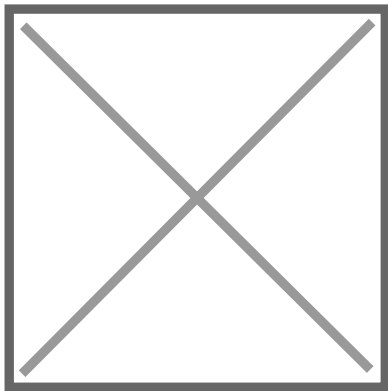




A-10

Diccionario pampino:

El lenguaje que surgió del “oro blanco”

En la Primera Región de Tarapacá, a 50 kilómetros de Iquique, se ubican las salitreras de Humbertstone y Santa Laura, declaradas Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en julio de año pasado.

Aunque hoy quedan sólo ruinas, aún reflejan algunas de una época esplendorosa en que los ingresos producidos por el “oro blanco” llegaron a financiar casi dos tercios del presupuesto nacional.

Por más de 60 años, Chile fue el depósito de salitre más grande del mundo y algunos pueblos del norte fueron el vivo reflejo de ese auge económico.

En Humbertstone, por ejemplo, se construyó una ciudad autosuficiente que contaba con todo tipo de servicios: escuelas, un teatro, una pulpería, una capilla, un hotel, una piscina y una planta de fuerza eléctrica, entre otros.

Dada la interacción entre diversas culturas (en las oficinas salitreras cohabitaban chilenos, peruanos y bolivianos), en esta zona se generó una “lengua pampina”, que se manifestó principalmente en el lenguaje. Buena parte de los términos que

allí surgieron forman parte del léxico popular nortino y varios de ellos llegaron a todo Chile y hoy son usados en que se conoce su origen.

HABLA E IDENTIDAD

El profesor Sergio González, doctor en Estudios Americanos y académico de la Universidad Arturo Prat, ha dedicado gran parte de su trayectoria a estudiar el origen y significado de algunos vocablos que surgieron durante el auge de “oro blanco”. Su investigación comenzó a mediados de los ochenta, época en que publicó el libro “Hombres y mujeres de la pampa”, con un glosario de más de 500 palabras.

Desde el 6 de abril, ese “diccionario pampino” está siendo publicado en fascículos semanales por el diario La Estrella de Iquique, iniciativa que, a juicio de González, “le está devolviendo a los nortinos su propia creación”.

“Estoy convencido de la importancia del lenguaje como un elemento fundamental en la construcción de la identidad. El caso de los pampinos es especial, pues

desaparecieron las oficinas salitreras pero su gente siguió organizada, entre otras cosas, porque compartían un habla y una visión del mundo”, afirma.

Y agrega: “La Unesco lo declaró Patrimonio de la Humanidad a las oficinas salitreras por la calidad de la ruina, sino que se interesaron en el patrimonio intangible, en esa memoria colectiva que ha perdurado por tanto tiempo. Esos rasgos regionales constituyen un aporte a la identidad nacional, pues en la pampa surgió no sólo el movimiento obrero, sino también buena parte de los grupos de poder”.

En 1872, la compañía de extracción de nitratos de Guillermo Wendell funda Santa Laura. Ese mismo año, James Thomas Humbertstone crea la “Compañía de Nitratos del Perú”, propietaria de la oficina salitrera de La Palma, que posteriormente sería bautizada con el nombre de Santiago Humbertstone en homenaje al destacado ingeniero químico inglés.

Ambas oficinas crecieron rápido y se convirtieron en iconos del auge económico, pero la depresión de 1929, sumada al desarrollo del sa-

bre sintético las lleva a la quiebra. En 1934 las oficinas Coscan (Compañía Salitrera de Tarapacá y Antofagasta), que se empeñaron que el salitre natural volviera a competir en los mercados internacionales. Así se desarrolla un plan de modernización en Humbertstone que la convierte en la oficina más exitosa hasta 1940, cuando logra su máximo esplendor (su población supera los 3.000 habitantes).

Hoy sus restos están en

serio peligro, a causa de la vulnerabilidad de sus estructuras, el vandalismo de inescrupulosos y el impacto del terremoto que afectó a la zona, en 2005. Esa falta de cuidado podría significar perder la condición de Patrimonio de la Humanidad, pero por lo menos aún se conservan las palabras que allí nacieron.

GLOSARIO

Alcance: Sobrante, saldo del salario del operario, después de restar sus pedidos en dinero.

Animita: Casucha que indicaba el lugar donde murió alguien violentamente.

Aplastillado: Persona hastiada del trabajo de la pampa.

Aporear: Quebrar con martillo trozos de caliche.

Cacharpas: Trastos de poco valor.

Cuico: Boliviano.

Empampado: Perdido en el desierto.

Gallo: Obrero de reemplazo.

El Lenguaje que surgió del "oro blanco" [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El Lenguaje que surgió del "oro blanco" [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)